

Јован Ајдуковић

ОГЛЕДИ ИЗ
ЛИНГВИСТИКЕ
И ПОЕТИКЕ

Београд, 2004.

САДРЖАЈ

Из лингвистике и поетике

Анализа једне Пушкинове и Јесењинове песме графофонетском методом.....	7
Анализа г-методом песме С. Јесењина "До виђења, друже мој, до виђења" и поеме "Црни човек".....	20
Теоријске поставке графофонетске методе.....	26
Метод структурне еквивалентности у превођењу са руског на српски језик.....	41
Неке карактеристике звуковне организације Пастернакове песме "Дефиниција поезије".....	47
Прилог анализи Љермонтовљеве песме "Растали смо се, али твој портрет".....	59

Из творбе речи

Дериватолошке законитости микро- и макроструктуре.....	67
Фреквентност савремених творбених процеса у руском језику.....	76

Из фразеологије и терминологије

Руске пословице о језику и говору.....111

Лингвистичка терминологија у општим руско-српскохрватским речницима.....123

Из методике наставе руског језика

Улога секције у настави руског језика.....139

О компјутерској настави руског језика.....153

Белешка.....158

БЕЛЕШКА

У овој књизи сакупљени су наши до сада необјављени радови написани у периоду од 1986. до 1991. године. Стручној и научној јавности смо их представили на скуповима, славистичким вечерима или предавањима.

Графофонетску методу промовисали смо широј јавности 1986. године на септембарском Научном састанку слависта у Вукове дане. У дискусији после прочитаних реферата говорили смо о могућности утврђивања нивоа еквивалентности руских превода и оригинала "Хасанагинице". Овај рад, на жалост, нисмо у целини сачували.

Касније смо графофонетску методу на различитим примерима представили на часовима теорије превођења код др Миодрага Сибиновића, као и на вечери посвећеној стваралаштву Сергеја Јесењина одржаној 20. децембра 1990. године на Филолошком факултету у Београду.

О звуковној организацији Пастернакове песме "Дефиниција поезије" говорили смо 20. априла 1990. године на јавном часу др Миле Стојнић посвећеном стваралаштву Бориса Пастернака.

Радови из творбе речи и фразеологије настали су под руководством др Милане Радић-Дугоњић и др Предрага Пипера. Рад о лингвистичкој терминологији је део нашег ширег истраживања.

Чланци из методике наставе руског језика написани су на основу двогодишњег искуства у раду секције за руски језик и књижевност Гимназије "Вера Благојевић" у Шапцу. Одломке из тих радова прочитали смо 1991. године на јануарском Скупу слависта.

Рецензенти:
Др Ирина Антанасијевић
Мр Тања Павловић

Издавач и штампа:
Фото Футура - Београд

Прво издање
Тираж: 50

Компјутерска припрема:
Јован Ајдуковић, www.ptt.yu/korisnici/j/o/joralbgd

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

811.161.1'373.611
371.3::811.161.1
827.161.1.09-1

АЈДУКОВИЋ, Јован
Огледи из лингвистике и поетике /
Јован Ајдуковић. - 1. изд. - Београд: Фото
Футура, 2004 (Београд: Фото Футура). - 158
стр. ; 24 см

Тираж 50.

ISBN 86-83691-13-6

а) Руска поезија - Анализа б) Руски језик -
Творба речи ц) Руски језик - Настава -
Методика

COBISS.SR-ID 119276300